

# LINGUAGGI, RICERCA COMUNICAZIONE

FOCUS CNR

a cura di  
Maria Eugenia Cadeddu  
Cristina Marras

### ***Plurilinguismo e Migrazioni***

La collana promuove e divulga studi e progetti di ricerca sui fenomeni di plurilinguismo connessi alle migrazioni (anche di tipo culturale), senza preclusioni temporali e storico-geografiche e tenendo presenti più prospettive disciplinari.

Strutturata in volumi a carattere tematico in formato digitale e *open access*, la collana intende inoltre sviluppare intersezioni tra differenti ambiti di ricerca nazionali e internazionali, con l'obiettivo di estendere conoscenze scientifiche ed elementi di innovazione nelle metodologie di indagine.

*The series promotes and disseminates studies and research projects from different disciplinary perspectives and without temporal and historical-geographical restrictions. The subject of these studies is the phenomena of plurilingualism connected to migration in the broad sense, including cultural aspects.*

*Organized in thematic volumes and available in open access, the series also intends to develop intersections between different areas of research, with the aim of extending scientific knowledge and elements of innovation in the methodologies of investigation.*

### ***Linguaggi, ricerca, comunicazione. Focus CNR***

La coesistenza di più lingue in un medesimo territorio e le competenze plurilingui di singoli individui sono tematiche di attualità, a seguito anche dei recenti flussi migratori; tuttavia in Italia, come in altri paesi, non rappresentano situazioni di assoluta novità.

Il volume, dedicato a ricerche svolte presso Istituti CNR, propone una serie di studi sulle lingue e i contesti plurilingui relativi sia al passato sia alla contemporaneità, offrendo anche possibilità di lettura trasversale e interdisciplinare su specifici temi e progetti.

*The coexistence of multiple languages in the same territory and the multilingual skills of individuals are relevant issues, also due to recent migratory flows; but in Italy, as in other countries, they do not represent a novel reality.*

*The volume, dedicated to research conducted at CNR Institutes, proposes a series of studies on languages and plurilingual contexts, relating both to the past and to the present, offering the possibility of transversal and interdisciplinary reading on specific themes and projects.*

Plurilinguismo e Migrazioni

**Linguaggi, ricerca, comunicazione**  
**Focus CNR**

a cura di  
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

I, 2019

# PLURILINGUISMO e MIGRAZIONI

*collana del*  
Consiglio Nazionale delle Ricerche

*diretta da*  
Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras

*contatti*  
plurimi@cnr.it

*comitato scientifico*  
Corrado Bonifazi, Monia Giovannetti,  
Sabine Kösters Gensini, Flocel Sabaté Curull

*comitato editoriale*  
Marco Arizza, Maria Eugenia Cadeddu,  
Sara Di Marcello, Cristina Marras

*segreteria di redazione*  
Tiziana Ciciotti

*progetto grafico e impaginazione*  
Marco Arizza, Silvestro Caligiuri

*logo e copertina*  
Silvestro Caligiuri

© Cnr Edizioni 2019  
P.le Aldo Moro, 7  
00185 Roma  
[www.edizioni.cnr.it](http://www.edizioni.cnr.it)  
bookshop@cnr.it

ISBN 978 88 8080 377 5  
DOI <https://doi.org/10.36173/PLURIMI-2019-1>



*Una valutazione tra pari approva i contenuti dei volumi della collana*

# INDICE

MARIA EUGENIA CADEDDU, CRISTINA MARRAS <i>Prefazione</i>	7
<b>I. In prospettiva storica</b>	
MARIA EUGENIA CADEDDU <i>Isolamento e plurilinguismo. Il caso dell'Ogliastra in Sardegna (secoli XVII-XVIII)</i>	13
MICHELE COLUCCI <i>Partire, lavorare, parlare: uno sguardo all'emigrazione italiana dal 1945 agli anni Settanta</i>	27
GIUSEPPE GARBATI, TATIANA PEDRAZZI <i>"Identità", incontri fra culture e prospettive plurilinguistiche nel Mediterraneo antico.</i> <i>Il progetto Transformations and Crisis in the Mediterranean</i>	39
CRISTINA MARRAS <i>Migrazioni di tecnologie e linguaggi. Il plurilinguismo del progetto Andata e Ritorno (A/R): dalle parole alla materia</i>	53
GIULIO VACCARO <i>«Seminavano grano nelle carreras della città».</i> <i>Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel Trecento</i>	67
<b>II. Tempo presente</b>	
GRAZIA BIORCI <i>Le metafore nella letteratura italiana della migrazione. Studi e riflessioni</i>	89
CORRADO BONIFAZI, ALESSIO BUONOMO, ANGELA PAPARUSSO, SALVATORE STROZZA, MATTIA VITIELLO <i>La conoscenza dell'italiano e i processi di integrazione</i>	97
MANOLA CHERUBINI <i>Plurilinguismo e comparazione giuridica: la mediazione familiare</i>	115
IRENE RUSSO, LUCIA MARCONI, PAOLA CUTUGNO, MONICA MONACHINI <i>Le parole sono ponti: risorse digitali per l'integrazione in contesti multilingui</i>	127

### III. Schede

ADA RUSSO, MICHELA TARDELLA, <i>TheofPhilo – Thesaurus of Philosophy</i>	85
MARIASOLE RINALDI <i>App del Glossario EMN</i>	96
EMILIANO GIOVANNETTI <i>Traduzione Talmud Babilonese</i>	126
<b>Autori e abstract</b>	<b>137</b>

## TRADUZIONE TALMUD BABILONESE

*Responsabile scientifico CNR*

Emiliano Giovannetti

CNR Istituto di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli" (ILC)

*Presidente del progetto*

rav Riccardo Shemuel Di Segni

*Direttore del progetto*

Clelia Piperno

*Collaborazioni istituzionali*

PTTB S.c.a r.l., CNR, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR), Unione delle Comunità Ebraiche Italiane – Collegio Rabbini-co Italiano.

*Traduzione Talmud Babilonese* è un progetto di ricerca che ha come obiettivo la traduzione in lingua italiana del *Talmud Babilonese*, un testo fondamentale della cultura ebraica non solo in campo religioso ma che tocca anche ogni aspetto della conoscenza umana, dalla giurisprudenza alla scienza, dalla filosofia alla vita di tutti i giorni.

Il progetto ha avuto inizio il 21 gennaio 2011, con la firma di un protocollo di intesa fra la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il MIUR, il CNR e l'Unione delle Comunità Ebraiche Italiane – Collegio Rabbini-co Italiano. Alla guida del progetto vi sono il rabbino capo della Comunità Ebraica di Roma, Riccardo Shemuel Di Segni, e Clelia Piperno.

La traduzione del *Talmud* è affidata a un gruppo di circa 70 studiosi, fra traduttori esperti, traduttori in formazione, istruttori, revisori di contenuto e revisori editoriali, affiancati da circa 10 esperti informatici e da uno staff amministrativo. L'aspetto innovativo del progetto è di affiancare ai traduttori un ambiente informatico messo a punto dall'ILC di Pisa, che grazie al lavoro congiunto di linguisti, programmatori e studiosi talmudici è in grado di supportare la traduzione di questo testo particolarmente criptico e complesso, in lingua ebraica e aramaica. Questo software, chiamato *Traduco*, è un prodotto originale del progetto ed è costantemente supportato dall'esperienza di ricercatori e tecnici informatici del CNR.

Al cuore di *Traduco* vi è un componente di suggerimento delle traduzioni in grado di fornire, in modo automatico, suggerimenti di possibili traduzioni prodotte sulla base del repertorio di traduzioni già effettuate. Inoltre, le competenze di ingegneria della conoscenza offerte dal CNR, già impiegate per dotare *Traduco* di funzionalità di annotazione e suggerimento delle traduzioni su base semantica, saranno declinate anche nell'ambito dello studio e dell'interrogazione intelligente di testi.

[www.talmud.it](http://www.talmud.it)

**EMILIANO GIOVANNETTI**

CNR Istituto di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli"

 **edizioni**  
Consiglio Nazionale delle Ricerche